



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

Pesquisa Preliminar da

新型コロナウイルスワクチン接種希望調査について

VACINAÇÃO PREVENTIVA DO NOVO CORONAVÍRUS

para as pessoas com idade entre 16 e 59 anos

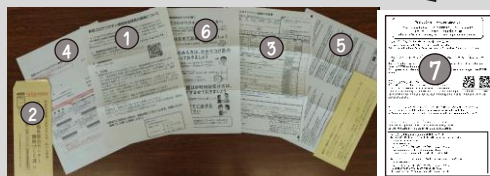
PRAZO até
dia 13 de agosto

1 Receberá da prefeitura o Cupom de vacinação

Em meados de julho foi enviado um envelope, via correio, a todos os moradores alvo da vacinação.

Dentro do envelope contém:

1. Enquete para solicitar a sua vacinação
2. Envelope para enviar a solicitação a prefeitura
3. 2 Formulários de vacinação (1a. e 2ª dose)
4. Cupom de vacinação (2 adesivos)
5. Explicação da vacinação.
6. Informativo sobre as doenças subjacentes
7. Informações multilíngue sobre a vacina e forma de preencher o questionário de vacinação.



2 Fazer a solicitação (Via correio ou pela Homepage)

Via Correio

Preencha os dados da enquete, e envie via correio. Não há necessidade de selar

Enviado ou preenchido, agora basta aguardar a resposta da prefeitura de Oizumi. Posteriormente receberá um comunicado com a data, horário e local da sua vacinação

Via Homepage

Acesse a Homepage da cidade, através do QR Code inserida no comunicado, e preencha os dados da enquete e envie.

新型コロナウイルスワクチン接種証明書の申請について



Aos que viajarão para o exterior

Comprovante de Conclusão da Vacina Preventiva da Covid-19
PASSAPORTE DE VACINAÇÃO

A Seção de Construção da Saúde da cidade de Oizumi emitirá o Passaporte de Vacinação para as pessoas que viajarão ao exterior a fim de atestar que o portador foi vacinado. Este Comprovante de Vacinação são somente para as pessoas com previsão de viagem ao exterior.

Público-alvo: Pessoas que receberam o Cupom de vacinação emitida pela cidade e foram vacinadas

Documentos necessários: Formulário de solicitação, passaporte, documento de identificação, Formulário de conclusão da vacina.

Neste comprovante constará os dados pessoais (Nome do viajante, Data de nascimento, nacionalidade e número do passaporte), e os dados da vacina (marca, fabricação e número do lote)

3 Dia da Vacinação



Neste dia levar:

1. Formulário de Vacinação preenchido
2. Cupom de Vacinação
3. Documento de identificação



■ **Detalhes:** Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka), do Departamento de Saúde e Assistência Social (Kenko Fukushima-bu), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushima Sogo Center), pelo telefone 0276-62-2121

目次	
新型コロナウイルスワクチン接種希望調査について	1
新型コロナウイルスワクチン接種証明書の申請について	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
令和4年度私立幼稚園等園児募集	2
外国籍児童就学説明会の開催について	2
外国人のための法律相談	2
県営住宅入居募集について	2
みんなで守ろう! ごみ出しルール	2
大雨災害義援金を受け付けています	2
新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策	3
いずみの社の各教室のご案内	3
ぐんま子どもの国(ふれあい工房陶芸&木工教室)	3
ザリガニ釣り大会	3
福祉ショップを実施します	3
折り紙体験と日本の文化・マナー講座	3
9月の保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
予防接種を受けましょう	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

É possível pagar impostos utilizando o Aplicativo do Smartphone. Basta fazer a leitura do Código de barras inserida no boleto, através do aplicativo PayPay, LINE Pay.

Boleto que não consta o código de barra, ou boleto com vencimento expirado não poderão ser pagas pelo smartphone, nem nas lojas de conveniência.

Lembrete: Dia 31 de agosto, vencimento da
- 2a.Parcela : Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde
- 2a.Parcela : Imposto Provisório-municipal

税金納期のお知らせ



Todas às QUARTAS:
Dias : 11, 18 e 25 de agosto
1, 8 e 15 de setembro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS
Dias : 14, 21 e 28 de agosto
4 e 11 de setembro
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



Matrículas abertas

PRÉ-ESCOLA /2022

令和4年度私立幼稚園等園児募集



As pré-escolas (Yochien) particulares da cidade estão abrindo inscrições para ingresso em 2022.

- Público-alvo:** crianças com 3 anos completos, poderão ingressar na pré-escola.
- Inscrições:** a partir de 23 de agosto(seg)
- Informações:** diretamente na pré-escola

Pré-escola	Endereço	Telefone
SEI CLARA Yochien	Hinode 56-1	0276-62-3036
Nintei Kodomo-en ENOKI Yochien	Kita Koizumi 3-9-6	0276-62-3636
Nintei Kodomo-en MIYOSHI Yochien	Yoshida 974-3	0276-62-3935
Nintei Kodomo-en MATSUBARA Yochien	Nishi Koizumi 3-6-22	0276-62-2532
Nintei Kodomo-en MIYOSHI Dai ni Yochien	Yorikido 277-1	0276-63-1621

Reunião Explicativa aos Pais dos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO DO PRIMÁRIO/2022

外国籍児童就学説明会の開催について



O Departamento de Ensino Escolar de Oizumi está convocando os pais das crianças que irão ingressar nas escolas municipais em abril/2022, para orientação e tramitação para o ingresso escolar.

- Convocados:** Pais das crianças (nascidas de 2 de abril de 2015 a 1 de abril de 2016), com endereço registrado em Oizumi. Os convocados serão comunicados pelo correio. Aqueles que não receberem o Comunicado até a data abaixo prescrita, entre em contato com o Departamento de Ensino Escolar de Oizumi.
- Data da Reunião:** 6 de setembro (seg) a partir das 15h
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi machi Kominkan)
Endereço: Yoshida 2465
- Trazer:** Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Techo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) da criança e do responsável
- Informações:** Seção de Administração de Ensino, na Prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 331)

CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA) GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

- **Data:** 22 de agosto (dom) das 10h as 15h
- Local:** Bikini Kiryu Bunka Kaikan
(Endereço: Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)
- **Data:** 12 de setembro (dom) das 10h as 15h
- Local:** Oizumi-machi Kominkan Minami-Bekkan, 2.Piso
(Endereço: Oizumi-machi Yoshida 2011-1)
Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, medico, assistência social, Criação dos Filhos, permanência no país, etc.?
Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pelo Centro de Consultas Gerais aos Estrangeiros de Gunma. As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.
- Os consultores são:**
Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista, aposentadoria.
- Atendimento em:** inglês, português, espanhol, chinês, vietnamita e tagalog
- Informações e reservas:** Centro de Consultas Gerais aos Estrangeiros de Gunma "One Stop Center", Tel: 027-289-8275 (somente no dia Tel: 090-1215-6113)



INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO PÚBLICO

県営住宅入居募集について

■ APARTAMENTO PROVINCIAL

A lista dos apartamentos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

- Período de inscrição:** de 1 a 15 de setembro
- Modo de inscrição:** somente via correio
- Público-alvo:** pessoas com dificuldade de alugar uma moradia
- Maiores informações:**
Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma
(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811
Home page: <https://www.gunma-jkk.or.jp/>



VAMOS OBEDECER AS REGRAS DE DESCARTAR OS LIXOS

みんなで守ろう! ごみ出しルール



Os Postos de Coleta de Lixo são administrados com a colaboração dos moradores do bairro em que vive.

Ao descartar os lixos, obedeça as regras e confira no Calendário, sobre a forma de depositar os lixos.

A colaboração de todos é de extrema necessidade, para que todas as pessoas e vizinhanças possam viver em harmonia.

Regras básicas para depositar os lixos

- Separar os lixos em:



Lixo Inflamável



Lixo Não-Inflamável



Lixo Reciclável

- Verifique o Calendário de Lixo e deposite os lixos no local determinado, até as 8h30 da manhã
- Não coloque (misture) dentro do saco de Lixo Inflamável, Lixos Não Inflamáveis como metais, vidros, garrafas, etc. Os Lixos Não-Inflamáveis devem ser colocados em sacos transparentes ou semi-transparentes

Recomendação

- Não misture lixo inflamável com outros tipos de lixo e deposite nos locais determinados até as 8h30 da manhã.
- Selecione os lixos recicláveis, como outros papéis e outros plásticos, assim estará contribuindo com a redução dos lixos
- Para evitar mal cheiro, retire (exprema) toda a água do lixo de cozinha (da lixeira triangular da pia), antes de jogar.
 - Não deposite os lixos nos dias em que os lixos não são recolhidos, pois os pássaros e gatos poderão espalhar os lixos pela rua, causando transtornos a todos, como barulho, sujeira, mal cheiro e até mesmo causar incêndio.



※ Calendário de Lixo, em inglês e português, está disponível na homepage do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi. Basta acessar através do QR code ao lado



QR Code

- Detalhes:** Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 562)

令和3年7月の大雨災害義援金を受け付けてます

DOAÇÃO MONETÁRIA, PARA AS VÍTIMAS DAS CHUVAS TORRENCIAIS, INUNDAÇÕES, ETC., OCORRIDO EM JULHO/2021, NA CIDADE DE ATAMI, PROVÍNCIA DE SHIZUOKA

- Caixinha de coleta:** Prefeitura de Oizumi, Escritório da Comissão de Bem-Estar Social de Oizumi. Estas doações serão destinadas a Cruz Vermelha
- Prazo da coleta:** Até o dia 29 de outubro/2021
- Informações:**
 - Escritório do Bem-Estar Social de Oizumi (Shakai Fukushi Kyogi-kai), pelo telefone 0276-63-2294
 - Seção de Assistência Social, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Tel:0276-62-2121)



CANCELAMENTO/ADIAMENTO dos eventos, reuniões, etc., e prorrogação, devido ao Coronavírus

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策

Para prevenir a propagação do contágio do Novo Coronavírus, muitas atividades, cursos, reuniões, eventos, etc., foram canceladas, algumas prorrogadas, e algumas instituições estão retomando suas atividades, gradualmente, por isso pedimos para que confira de antemão, antes de ir ao local. Dependendo da situação, pode acontecer de ter que fechar emergencialmente, por um tempo indeterminado.

■ **Prevenção Geral de Desastres Naturais (Sogo Bousai Kunren):** realizada a cada 2 anos, geralmente no último domingo de agosto, este ano não será realizada.

■ **Mutirão de Limpeza das ruas(ouono):** prevista para ser realizada em setembro, será cancelada. Porém, para dar continuidade na beleza de bairro, realize individualmente a limpeza das ruas aos arredores de sua casa.

■ **65ª Gincana Municipal Poliesportiva (Chomin Taiikusai):** prevista a ser realizada em 11 de outubro, este evento será cancelado.

■ **Encontro dos Idosos do bairro(Chiku Keiro-kai):** Em comemoração aos dia dos Idosos, prevista para ser realizada em setembro, este ano não será realizado este encontro tão esperado.

■ **Recreação Esportiva (Suporeku):** prevista a ser realizada em 5 de setembro, este evento será cancelado.

Os cancelamentos dos eventos, atividades municipais de Oizumi, etc., estão sendo comunicados através da homepage da cidade ou do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi. Visitem nosso site <http://www.oizumi-tabunka.jp/>.

IZUMI NO MORI Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の各教室のご案内

Já estão abertas as inscrições para os cursos abaixo. O curso tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

Feriado da instituição: dia 14 de setembro (ter.)

Feriado da ala de banho: dia 10 (sex.) a 16 de setembro (qui.)

[AULA DE AQUABICS]

□ **Dias:** 1, 8, 22 e 29 de setembro (qua)

□ **Horário:**

Turma da manhã: 11h15 ~ 12h

Turma da noite : 19h ~ 19h45

□ **Vagas:** 20 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE FITNESS]

□ **Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de setembro (qua)

□ **Horário:** 19h30 ~ 20h15

□ **Vagas:** 20 pessoas

□ **Custo:** 2.500 ienes

[ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFA]

□ **Dias:** 2, 9, 16 e 30 de setembro (qui)

□ **Horário:** 10h30 ~ 11h15

□ **Vagas:** 15 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes



[AULA AQUA BODY MAKE]

□ **Dias:** 3, 17 e 24 de setembro (sex)

□ **Horário:** 10h30 ~ 11h15

□ **Vagas:** 20 pessoas

□ **Custo:** 1.500 ienes

[AULA DE IOGA]

□ **Dias:** 3, 10, 17 e 24 de setembro (sex)

□ **Horário:**

Leve: 10h30 ~ 11h15

Sazonal: 19h30 ~ 20h15

□ **Vagas:** 15 pessoas/turma

□ **Custo:** 2.000 ienes/turma



[AULA DE FITNESS]

□ **Dias:** 7 e 28 de setembro (ter)

□ **Horário:** 10h30 ~ 11h15

□ **Vagas:** 20 pessoas

□ **Custo:** 1.000 ienes

ESPECIAL
FÉRIAS DE VERÃO

GUNMA KODOMO NO KUNI (0276-22-1767)

ぐんまこどもの国(ふれあい工房陶芸&木工教室)

[CONFEÇÃO DE ARTESANATO DE MADEIRA DE UM DIA]

□ **Dias:** Quartas, quintas, sábados e domingos

□ **Horário:** das 10h30 as 15h (12h as 13h almoço)

□ **Público-alvo:** a partir de alunos o equivalente do primário

□ **Local:** Ota-shi Nagate-cho 480

■ MÊS DE AGOSTO



① Cofrinho de madeira (Casinha um teto): 1.300 ienes

② Cofrinho de madeira (Casinha 2 tetos): 1.800 ienes

③ Navio: 1.000 ienes

④ Porta-slipper(suripa): 800 ienes

⑤ Porta-lenço de papel formato de cama (tissue): 800 ienes

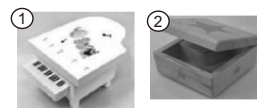
□ **Vagas:** item ①-② 20 pessoas/turma, ③-⑤ 10 pessoas/turma

■ MÊS DE SETEMBRO

① Porta-jóia (Piano): 2.000 ienes

② Porta-jóia (caixa): 1.500 ienes

□ **Vagas:** item ①-② 10 pessoas/turma



COMPETIÇÃO DE PEGAR ZARIGANI (CAMARÃO DE ÁGUA DOCE)

ザリガニ釣り大会



□ **Dia:** 22 de agosto (dom) das 9h as 11h

No caso de chuva, será cancelado

□ **Local:** Parque Provincial Tataranuma (Kenritsu Tataranuma Koen)

□ **Público-alvo:** abaixo de alunos primário

□ **Detalhes:** Kenritsu Tataranuma Koen pelo tel.0276-56-9978

BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します



□ **Dia:** 24 de agosto (ter) das 11h as 13h

□ **Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Oizumi Hoken Fukushi Sougo Center)

□ **Instituições que estarão com seus produtos à venda:** Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Genki, Usagi & Chameleon, Taiyo no Iê, etc.

□ **Tipos de produtos à venda:** Bolachas, verduras fresquinhas, udon, artesanatos, etc. (Possíveis alterações das instituições prevista a montar suas banquinhas)

□ **Detalhes:** Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), pelo tel: 0276-62-2121

AULA DE ORIGAMI : A ARTE DA CRIAÇÃO DE FORMATOS E MONTAGEM ATRAVÉS DA DOBRADURA

Atividades do Bunka no Tsuyaku

折り紙体験と日本の文化・マナー講座



(foto, apenas imagem)

□ **Data:** 17 de setembro (sex) Das 18h50 as 20h30

Previsto também, realizar aula remota

□ **Local:** Salão Público de Oizumi (Kouminkan Minami Bekkan) (Endereço: Oizumi-machi, Yoshida 2011-1)

□ **Vaga:** 10 pessoas

□ **Custo:** Gratuito (Será recolhido 300 ienes, para despesas com materiais)

□ **Inscrições:** diretamente no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, efetuando o pagamento da taxa de custo no ato da inscrição

□ **Informações:** no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (TEL 0276-62-6066) Homepage www.oizumi-tabunka.jp

※ Dependendo da situação da infecção do Novo Coronavírus, poderá haver alteração na programação ou cancelamento destas atividades.

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
SETEMBRO	3	Sex	Orientação ao Casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Gestante e seus familiares (aos inscritos)	13h ~ 15h
	6	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais (aos inscritos)	9h ~ 11h30
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	9	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	13	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	14	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	13h ~ 13h15
	15	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade			12h45 ~ 13h15
	16	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		Aos interessados	13h ~ 13h15
24	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	9h30 ~ 11h			
27	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto				

※月の保健カレンダーについて



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h ~ 11h30)
AGOSTO	15	Dom	Hachiya Byoin ☎ 0276-63-0888	Masuda lin (somente pediatria) ☎0276-62-5535	Kawashima lin ☎0276-75-5511	/	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	22	Dom	Goto lin ☎0276-72-0134	Abe lin ☎0276-62-5428	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011		
	29	Dom	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Yokota lin ☎0276-72-0255	Ozone ☎0276-72-7707		
SETEMBRO	5	Dom	Mashimo ☎ 0276-62-2025	Ogiwara Clinic (somente pediatria) ☎0276-61-1133	Sawada ☎0276-70-7703	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
	12	Dom	Takahashi Clinic ☎ 0276-75-7772	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎0276-70-7200	Tatebayashi-shi Yakan Kyubyo Shinryojo ☎0276-73-2313		

■ 医療機関の連絡先

- ・ 情報について: 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- ・ Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- ・ Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45) , de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

VOCÊ OU SEU FILHO ESTÁ EM DIA COM AS VACINAS PREVENTIVAS?

予防接種を受けましょう



O prazo para receber gratuitamente as vacinas abaixo, é até o dia 31 de março de 2022. Não esqueça de se vacinar!

Para as pessoas que receberão a vacina contra Sarampo e Rubéola, DT ou Pneumocócica, antes ou depois da Vacina Preventiva do Coronavírus, via de regra, deve deixar um intervalo de no mínimo 13 dias entre as vacinas.

■ 2ª dose-Vacina Dupla Viral MR (contra o Sarampo e a Rubéola)

□ Público-alvo:

Nascidas entre 2/abril/2015 ~ 1/abril/2016

■ 2ª Dose da vacina DT (Difteria e Tétano)

□ Público-alvo:

Nascidas 2/abril/2009 ~ 1/abril/2010

■ Detalhes: Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka), do Departamento de Saúde e Assistência Social (Kenko Fukushi-bu), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushi Sogo Center), pelo telefone 0276-62-2121



■ Vacina Pneumocócica para idosos

□ Público-alvo: Pessoas nascidas entre

- 2 de abril de 1956 e 1 de abril de 1957
- 2 de abril de 1951 e 1 de abril de 1952
- 2 de abril de 1946 e 1 de abril de 1947
- 2 de abril de 1941 e 1 de abril de 1942
- 2 de abril de 1936 e 1 de abril de 1937
- 2 de abril de 1931 e 1 de abril de 1932
- 2 de abril de 1926 e 1 de abril de 1927
- 2 de abril de 1921 e 1 de abril de 1922